Mercredi 12 juin 2019

Cours no 47

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **quarante-septième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous commençons l'étude du **cinquième dialogue** qui débute **la deuxième leçon** de ce manuel.

الدَّرْسُ الثَّانِي

En effet, les 4 dialogues que nous avons étudiés précédemment faisaient tous partie de **la première leçon qui était intitulée (اَلتَّعَارُفُ)** et qui mettait en scène pour chaque dialogue deux étudiants qui se rencontraient, se présentaient et faisaient connaissance.

La deuxième leçon quant à elle est intitulée :

شُعْبَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ

Le titre de cette nouvelle leçon est donc **composé de 4 termes**, dont 3 d'entre eux ont été déjà rencontrés dans le 2e dialogue :

≡ (شُعْبَةُ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **institut** » dans le contexte de l'université,

≡ (تَعْلِيمِ) --> nom (اِسْم) qui est un mot nouveau et qui signifie « **enseignement** » / et qu'on peut traduire aussi par « **instruction** » ou « **éducation** »

≡ (اللُّغَةِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **langue** », dans le sens d'une langue parlée par un groupe de personnes comme l'arabe, le français, l'anglais etc.

≡ (العَرَبِيَّةِ) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **arabe** ».

Traduction littérale : « institut - enseignement - langue - arabe »
Sens du titre : « **L'institut d'enseignement de langue arabe** »

Dans cette expression, ce qui **relie les mots entre eux** et **donne un sens à l'ensemble**, **c'est l'annexion**, appelée en arabe (الإِضَافَة), et qui indique que certains noms appartiennent ou sont rattachés à d'autres noms.

En français, c'est la préposition « de » qui remplit cette fonction :
--> « l'institut d'enseignement de langue arabe »

En arabe littéraire, comme il n'y a **pas de mot équivalent** à cette préposition, c'est (**الْإِضَافَة**), l'annexion, qui permet de **relier les noms entre eux**, comme nous l'avons déjà observé lors de notre étude du premier dialogue.

Dans le titre de cette leçon, nous avons donc au début le nom (**شُعْبَةُ**) qui est annexé au nom (**تَعْلِيم**) pour indiquer que « **l'institut** » est consacré à « **l'enseignement** » et former l'expression :
--> (**شُعْبَةُ تَعْلِيم**) = « l'institut d'enseignement ».

Le nom (**شُعْبَةُ**) est appelé (**مُضَاف**), « annexé », et le nom (**تَعْلِيم**) est appelé (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**), « annexant », ou plus exactement « ce vers quoi on annexe », si on traduit littéralement cette appellation.

Ensuite on constate que le nom (**تَعْلِيم**) est lui-même annexé au nom (**اللُّغَةِ**) pour indiquer que « **l'enseignement** » est consacré à « **la langue** » et former l'expression :

--> (**تَعْلِيمِ اللُّغَةِ**) = « l'enseignement de la langue »

Le nom (**تَعْلِيم**) est donc également (**مُضَاف**) et le nom (**اللُّغَةِ**) occupe la fonction de (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**). L'ensemble nous donne donc :

--> (**شُعْبَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ**) / « l'institut d'enseignement de langue »

Du point de vue grammatical, ces annexions sont indiquées par l'application de trois règles fondamentales :

1- **le nom annexé** (**مُضَاف**) ne peut **jamais débuter par la particule** (**ال**) de définition.

2- **le nom annexé** (**مُضَاف**) ne **peut jamais terminer par un « tanwin »**, une voyelle double.

On ne peut donc pas écrire ou prononcer cette expression (**الشُّعْبَةُ التَّعْلِيمِ اللُّغَةِ**) ni non plus (**شُعْبَةٌ تَعْلِيمٍ اللُّغَةِ**), car c'est faux du point de vue de la grammaire et ça ne veut rien dire du tout.

Pour donner un sens à cet ensemble, il faut donc bien appliquer ces deux règles aux deux noms (**شُعْبَةُ**) et (**تَعْلِيم**) qui sont tous les deux (**مُضَاف**) et auxquels on ne peut ajouter ni particule (**ال**) à leur début, ni « tanwin » à leur terminaison.

--> (**شُعْبَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ**) = « l'institut d'enseignement de langue »

3- **le nom annexant** (**مُضَافٌ إِلَيْهِ**) est **toujours au cas de déclinaison "indirect"** et sauf exception sa terminaison est donc la voyelle "kasra" (**ـِ**).

Les deux noms (تَعْلِيمِ) et (اللُّغَةِ) qui sont tous les deux (مُضَافٌ إِلَيْهِ) dans cette expression sont donc au cas de déclinaison "indirect" et leur terminaison est marquée par la voyelle "kasra" (ـِ)

--> (شُعْبَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ)

Ce qu'il est intéressant de noter ici, c'est que le nom (تَعْلِيمِ) est à la fois « annexé » (مُضَاف) et « annexant » (مُضَافٌ إِلَيْهِ).

En effet il est annexant du nom (شُعْبَةُ) qui le précède :

--> (شُعْبَةُ تَعْلِيمِ) = « l'institut d'enseignement »

Et il est aussi annexé au nom (اللُّغَةِ) qui le suit :

--> (تَعْلِيمِ اللُّغَةِ) = « l'enseignement de la langue »

Cette situation est très courante en langue arabe et dans ce cas, le nom (تَعْلِيمِ) doit donc respecter les 3 règles de l'annexion (الْإِضَافَة).

Comme ce nom est (مُضَاف), « annexé » :

1- **il ne débute pas par la particule** (ال) et

2- **il ne termine par un « tanwin »**, une voyelle double

et comme il est également (مُضَافٌ إِلَيْهِ), « annexant » :

3- **il est au cas de déclinaison "indirect"** et sa terminaison est marquée par voyelle "kasra" (ـِ).

On peut donc construire **sur le même modèle** en arabe de nombreuses expressions qui **incluent deux annexions successives** :

مِفْتَاحُ سَيَّارَةِ حَامِدٍ **la clé de la voiture de Hamid**

Ici le nom (مِفْتَاحُ), « la clé », est annexé au nom (سَيَّارَةِ), « la voiture », qui est lui-même annexé au nom (حَامِدٍ). Ces deux noms (مِفْتَاحُ) et (سَيَّارَةِ) ne présentent donc **ni particule** (ال) à leur début, **ni voyelle double** à leur terminaison.

Les noms (سَيَّارَةِ) et (حَامِدٍ) sont quant à eux (مُضَافٌ إِلَيْهِ), « annexants », et **leur terminaison est donc marquée par la voyelle "kasra"** (ـِ), qui indique le cas « indirect » de déclinaison :

--> (مِفْتَاحُ سَيَّارَةِ حَامِدٍ) = « la clé de la voiture de Hamid »

Même chose pour l'expression :

مَنَارَةُ مَسْجِدِ الْقَرْيَةِ **Le minaret de la mosquée du village**

Le nom (مَنَارَةُ), « le minaret », est annexé au nom (مَسْجِدِ), « la mosquée », qui est lui-même annexé au nom (الْقَرْيَةِ), « le village ».

Pour terminer, intéressons-nous au dernier mot du titre de la leçon (العَرَبِيَّةِ), qui est un adjectif qualificatif qui qualifie le nom (اللُّغَةِ), et qui nous permet de savoir de quelle langue il s'agit :

--> (اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ) = « la langue arabe »

--> (شُعْبَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ) = « l'institut d'enseignement de langue arabe »

Comme je vous l'ai indiqué dans notre étude des deuxième et quatrième dialogues, l'adjectif qualificatif en arabe, (النَّعْت), **s'accorde en genre, en quantité, en définition et en déclinaison** avec le nom qu'il qualifie.

Dans notre exemple, l'adjectif (العَرَبِيَّةِ) n'échappe pas à cette règle, et s'accorde donc avec le nom (اللُّغَةِ) qui est un nom **féminin, singulier, défini et au cas de déclinaison « indirect »**.

L'adjectif (العَرَبِيَّةِ) est donc indiqué sous **sa forme du singulier**, et on retrouve à sa terminaison la lettre (ـة) qui est **la marque du féminin**, et la voyelle "kasra" (ـِ) qui est **la marque du cas « indirect »**. On trouve aussi à son début la particule (ال) **qui indique que le nom est défini** :

--> (اللُّغَةُ العَرَبِيَّةُ) = « la langue arabe »

--> (شُعْبَةُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ) = « l'institut d'enseignement de langue arabe »

Voilà pour aujourd'hui, **on se retrouve** insha'Allah **vendredi** pour **le 48e cours** et la suite de **l'explication de ce 5e dialogue**.